

Bérengère LARDY

French national

✉ Av. W. Churchill, 84/5

1180 Brussels, Belgium

☎ +32 (0)491 087 088

email: berengere@berengere.com

ENGLISH TO FRENCH TRANSLATOR/REVISER - +20 YEARS OF EXPERIENCE

Translator, localizer, post-editor and reviser from English (US or UK) to French (France) or French (Belgium)

WORK EXPERIENCE

- Since January 2010 **Freelance Localizer and Proofreader**, based in Brussels, Belgium
Specializing in software localization and post-edition, but having experiences in translating all kinds of documents (training, sustainable development, logistics, European text, HR, press releases) for various clients, including Amazon (Web site and developer's content) and Microsoft Learning Center.
- Nov. – Dec. 2009 **Periscope**, Lille, France, **Translator**
Translation of case studies relating to companies benefiting from ITC expertise from Periscope.
- March – June 2009 **PMB Services**, Chateau du Loir, France, **Localizer**
Localization of a Library Management Software customized for Philip Morris International.
- 2002 – present **Traducteurs Sans Frontières**, Paris: **Translator**
Volunteer translator for this non-profit organization created by Eurotexte. Humanitarian translations for NGO like Médecins Sans Frontières, Aides, Secours Populaire.
- Nov. 1998 – June 2001 **Jonckers Translation and Engineering**, Brussels: **Linguistic lead**.
Responsible for localization into French of Microsoft software and documentation, including Windows Me, SQL Server 2000, BizTalk Server and Office XP components

Responsible for linguistic revision of outsourced Microsoft projects in order to ensure excellent linguistic quality that respects Microsoft International Language Services defined style and guidelines.

In-house terminologist: resolved terminology issues raised by freelance translators and ensured linguistic coordination with Microsoft International Language Services.
- Oct. 1996-Oct. 1998 **Microsoft Worldwide Product Group**, Dublin: **Software localization Engineer**
Responsible for the localization of Internet Explorer 3.0, 4.0 for Windows 3.1 and Macintosh, Internet Explorer 5.0 for Windows 95/98 and NT in French, I took part in all steps of the localization process, including translation (sole translator), terminology research (working with the linguistic team) and bug resolution (in collaboration with the test team).

Despite constant tight deadlines, the linguistic quality of these projects has always been commended by Microsoft France.
- April-June 1996 **Team 17 Software Ltd**, Leeds: **Translator**
Main French translator and proofreader for the CD-ROM "Access All Areas", a product aimed at explaining the Internet to beginners.

EDUCATION AND QUALIFICATION

1994-1995	DESS (post-graduate degree, French equivalent to MBA) in "Management of exporting firms". Studied primarily international management, marketing, economics, accountancy and law.
1990-1994	Graduated from ISIT (Translation and Interpretation Institute, master level in translation), Paris. Studied primarily English and German translation, management, economics, marketing.
1989	Baccalauréat (A' Level equivalent).
Computer skills	Microsoft Windows, Mac OS, Office for Windows and Mac. Localization tools (Trados 2021), MemSource, Xliff Editor, ATMS and QA tools

LANGUAGES

French	Mother tongue.
English	Fluent, written, spoken.
German	Good level, quickly improvable.
Dutch	Level B2.

MISCELLANI

Volunteering	Translation projects for non-profit organizations (Translators Without Borders, The Rosetta Foundation). Accueil Français de Bruxelles: Member of the Board of Directors.
Long stays abroad	More than 12 years spent in English-speaking countries, including 7 years in Seattle, USA. With these experiences abroad, I was able to immerse myself in different cultures especially in American society, acquiring a thorough knowledge of their customs and daily life by getting involved as a volunteer in the public school system.